AMERICA LATINA
EN SUS LENGUAS INDIGENAS

Desde hace varios años la UNESCO viene presentando a los lectores del mundo su importante serie "América Latina en su cultura". La música, la literatura, la arquitectura, etc., han permitido reunir en un mismo volumen a los más calificados especialistas. Ahora le corresponde a las lenguas indígenas de Latinoamérica y también esta vez la nómina de los colaboradores asegura la más alta calidad científica y literaria en el tratamiento de una materia esencial y polémica.

A partir de una amplia y documentada perspectiva histórica se pasa a considerar en este libro problemas como los de los hablantes y el multilingüismo, las peculiaridades de las lenguas amerindias, sus estructuras lingüísticas y propiedades sociolingüísticas. Bibliografías, índices, mapas y otras ilustraciones contribuyen a la jerarquía del volumen.

Colaboran en este libro: Javier Albó, Rubén Bareiro-Saguier, Víctor Hugo Cárdenas, Daniel Cazes, Christos Clairis, Michel Dessaint, Fernando Horcasitas, Harriet E. Manelis Klein, Yolanda Lastra de Suárez, Bartolomeu Meliá Lliteras, Esteban Emilio Monsonyi, Bernard Pottier, Louisa R. Stark, Alfredo Torero Fernández de Córdova, Stefano Varese. La coordinación, presentación y documentación estuvo a cargo de Bernard Pottier.

América Latina y sus lenguas indígenas se publica en una coedición de la UNESCO y Monte Avila Editores.

unesco

Monte Avila Editores

América Latina y sus lenguas indígenas/Bernard Pottier

AMERICA LATINA
EN SUS LENGUAS INDIGENAS

COORDINACION, PRESENTACION Y DOCUMENTACION

AMERICA LATINA EN SUS LENGUAS INDIGENAS

Coordinación, presentación y documentación por
BERNARD POTTIER

unesco

MONTE AVILA EDITORES, C.A.

LAS LENGUAS DE LA PATAGONIA

Christos CLAIRIS

0. Introducción.
1. Las lenguas de los canales.
1.1. El qawasqar.
1.2. El yámana.
2. Las lenguas de las pampas
2.1. El mapudungu.
2.2. El gününa küne.
2.3. La familia lingüística chon.
2.3.1. El teushen.
2.3.2. El tehuelche.
2.3.3. El selknam.
2.3.4. El haush.
3. Cuadro recapitulativo.

0. *Introducción.*

La Patagonia abarca todo el vasto territorio situado al sur del paralelo 42. Limita por el oeste con el océano Pacífico, por el este con el Atlántico (incluyendo la Isla Grande de Tierra del Fuego e islas adyacentes), y por el sur con el Cabo de Hornos [1]. La palabra Patagonia alude aparentemente a los habitantes autóctonos de las pampas argentinas, cuyos grandes pies y estatura impresionaron a los primeros europeos llegados a esas regiones, originándose así el vocablo [2].

1. Como bien me lo señala Omar R. Ortiz-Troncoso, esto es un poco elástico; para algunos la Patagonia llega hasta el estrecho de Magallanes y se usa entonces el término de "Fuego-Patagonia" para referirse al territorio que estudiamos.
2. Cf. d'ORBIGNY, 1839, t. II, p. 28: "Une longue relâche au port Saint-Julien, au 49°30' sud, fit enfin voir aux Espagnols ces géans auxquels Magellan, à cause de leurs pieds, donna le nom de Patagons (2), qu'ils ont conservé jusqu'à nos jours", et dans la note 2: "*Patagon*, dans la langue espagnole, signifie tout simplement *grand pied;* ainsi ce nom n'a pas été donné à la nation à cause de la ressemblance de son pied chaussé avec la patte d'un ours, comme le dit Debry, *Americae*, liv. IV. p. 66; et Blumenbach, *De l'unité de la race humaine*, p. 255; ni, selon Harris (dans son abrégé de la rela-

Argentina y Chile comparten estos territorios cuya frontera natural es la Cordillera de los Andes, y que hasta el paralelo 52 de latitud sur coincide más o menos con la frontera política. Al occidente se deslizan los canales magallánicos, y al oriente se extienden las pampas. Los habitantes también son diferentes [3]: en la parte oeste son canoeros de pequeña estatura y se alimentan de productos marítimos; en la parte este, son cazadores de enorme estatura, *patagones*, y se alimentan básicamente de carne de guanaco. En ambas partes se desconoce la agricultura y se practica el nomadismo terrestre o marítimo. Definir la cantidad de lenguas que se hablaron —y que en algunos casos se hablan todavía— en este vasto territorio no es tarea simple. La máxima dificultad, común en mayor o menor grado a todas las regiones de América, es la escasez de datos lingüísticos y el grado de confiabilidad que ofrecen los existentes. Esto trae como consecuencia la gran confusión que resulta del estudio de la bibliografía acerca de la denominación y clasificación de las lenguas. Nos permitimos señalar de paso que, si bien este tipo de confusión es habitual, en esta región alcanza dimensiones extraordinarias. Obviamente el problema de la confiabilidad de los datos está ligado a la competencia del recopilador. Sólo excepcionalmente debemos algunos datos de primera mano a personas de formación lingüística. Y si a esto agregamos las especulaciones lingüísticas que durante siglos han sido hechas por no lingüistas,

tion de Magellan), parce que ces géans avaient cinq coudées de haut. On s'étonne de voir Buffon (édit. de Sonnini, t. XX, p. 400) demander en quelle langue le mot *Patagon* veut dire haute taille. Le premier dictionnaire espagnol eût levé toutes les difficultés sur son étymologie".

LEHMANN-NITSCHE, 1914, p. 218: "Empezando por la Patagonia —no vamos a tratar el origen de esta palabra tantas veces discutido—, nos parece problema de la filología neo-latina o romance. Actualmente ofrece alguna dificultad al oído español, la derivación siguiente: *pata, patacha, patachón, patagón*. Pero es menester tomar en consideración que Magallanes era portugués y que su habla puede haber influenciado en la designación que los conquistadores españoles dieron a los indígenas descubiertos. Repetimos que este problema merece un estudio especial filológico, así como sería también interesante averiguar el párrafo donde por vez primera aparece el nombre *Patagonia*".

BORGATELLO, s.d., p. 12: "I Tehuelci si chiamavano pure Patagónes dalla parola composta di *pata*, che in lingua tehuelce vuol dire *sette* e di *gónes* che vuol dire *codos* in spagnuolo, ossia *gomiti* o *cubiti*, cioè alti *sette cubiti*, riferendosi alla loro statura piuttosto elevata. Così asserisce il Dott. Juan A. Boeri, medico dell'Ospedale Italiano di Buenos Ayres, che dimorò molto tempo coi Tehuelci e ne studió la lingua e costumi. La media, tanto degli uomini come delle donne è di m. 1,70. Secondo altri invece vorrebbero che significasse *piedi grossi*, da *pata*, piedi di animale".

3. Cf. BRIDGES L., p. 59 (trad. esp.): "los onas eran tan distintos de los yaganes y de los alacalufes como lo son los pieles rojas de los antiguos británicos".

en base a datos cuya recopilación tampoco estuvo en manos de especialistas, con informantes muchas veces monolingües o casi monolingües, podremos tener una idea de los diversos tipos de confusiones existentes. Sin pretensiones de exhaustividad, intentaré señalar algunas de ellas:

a) Crear lenguas o dialectos a través de denominaciones tribales.

b) Atribuir a la misma lengua diferentes denominaciones a causa de episodios anecdóticos.

c) Crear lenguas y dialectos con criterios exclusivamente geográficos.

d) Establecer diferencias dialectales simplemente a causa de anotaciones deficientes de la misma realidad lingüística.

e) Establecer diferencias dialectales u otras a causa de diferentes análisis subjetivos hechos por aficionados.

f) Inventar lenguas y dialectos sin poseer dato lingüístico alguno (!).

Con estas y otras confusiones, calculamos alrededor de cien el número de denominaciones atribuidas a las lenguas y dialectos de la Patagonia. Pensamos, por consiguiente, que desde un punto de vista lingüístico lo más razonable sería aceptar como criterio el no considerar como tal una supuesta lengua sobre la cual los datos son nulos o casi nulos; asimismo no contar con dialectos si no se poseen antecedentes que permitirían precisar las diferencias dialectales.

1. *Las lenguas de los canales*

1.1. *El qawasqar*

El qawaskar es más conocido como "alakaluf", término creado por Fitz-Roy [4]. En 1698, el aventurero francés Jean de la Guilbau-

4. LEHMANN-NITSCHE, 1919, p. 67: "*Los Alikulip*, al fin vivían al oeste, entre la parte occidental del canal Beagle y el estrecho de Magallanes. Este nombre se debe a Fitz-Roy, quien llamó así, originalmente, un cabo y después a los indígenas de sus alrededores; no se sabe cómo llegó a adoptar este término; tal vez, al preguntar a los canoeros por el nombre del cabo ellos no lo entendieron y refiriéndose a la hora que era, contestaron: mañana *(alikolif, alskualuf)*. Según una comunicación personal del doctor C. Spegazzini, alakaluf, o mejor pronunciado: olakaluf deriva del idioma Yahgan y significa: *Traga-mejillones*, apodo con que estos indios apostrofaron a sus vecinos; en la obra de la Misión Científica francesa, *oualo* (espèce de moules, "la plus commune sur les plages"); nosotros aceptamos esta explicación tan clara y sencilla. Desde la expedición francesa al Cabo de Hornos se emplea en la literatura la ortografía: *Alakaluf*, siguiendo el uso de los misioneros ingleses; actualmente, los chilenos conocen más bien la forma: *Alukulup* (Skottsberg)"; CLAIRIS, 1972 b, p. 8-13; et CLAIRIS, 1977, p. 146-147.

dière recopiló un vocabulario [5] que constituye el primer testimonio sobre esta lengua. Desde entonces se han recopilado más de quince vocabularios, en fechas diversas y en diversas localidades de la Patagonia occidental (zona comprendida entre el Golfo de Penas y el sur del Estrecho de Magallanes). Estos vocabularios, que se limitan a algunos centenares de palabras aisladas y a algunas frases breves, han sido publicados en su totalidad por Cooper (1917) y por Lehmann-Nitsche (1919). A ellos hay que añadir las publicaciones de Gusinde (1926) y de Borgatello (1926, 1928), basadas en materiales de la misma región. Comparando estos antecedentes entre sí, con los datos que hemos reunido al cabo de tres expediciones a Puerto Edén (1971, 1972, 1973), y con los apuntes inéditos de José Emperaire [6], que debemos a la gentileza de su esposa Annette Laming, creemos poder afirmar que el conjunto representa una sola lengua cuyo ámbito geográfico es el que señalamos anteriormente. Las diferencias que se observan muestran una dialectización no siempre precisable, aunque hay razones que podrían explicarlas parcialmente.

a) Las variaciones-errores de transcripción dependientes del origen, estudios y talento del recopilador.

b) La imposibilidad de identificar en algunos casos la comunidad lingüística a la que pertenecía el informante [7].

c) La interferencia normal entre lenguas que se produce en el límite territorial de dos o más etnias, por ser el contacto entre éstas más frecuente.

d) El nomadismo de los pueblos.

e) La evolución natural de la lengua.

f) Los casos de sinonimia real o aparente.

g) Una caracterización esencial de esta lengua que es el fenómeno de fluctuación de fonemas, es decir la libre alternancia de dos o más fonemas [8] en el mismo monema.

Los últimos cuarenta y siete hablantes [9] de esta lengua, cuya descripción y diccionario estamos preparando, se encuentran actualmente agrupados en la pequeña bahía de Puerto Edén, en la costa oriental de la isla Wellington. Son conocidos como "alakaluf", "pero ellos no se designan jamás a sí mismos con este nombre" [10]. Se autodenominan Qawasqar, y llaman así también a su lengua que, como hemos señalado, se hablaba desde el Golfo de Penas, o quizá más al norte [11], hasta el sur del Estrecho de Magallanes. Esta fue la razón fundamental por la que propusimos el término *qawasqar* al VI Congreso de Arqueología Chilena (octubre 1971), para identificar a esa lengua y a sus habitantes. Cabe señalar aquí que tal iniciativa se hacía también necesaria para evitar una inútil multiplicación de lenguas. En efecto, Loukotka [12], siguiendo una mal fundada opinión de Hammerly Dupuy (1946 y 1952), clasifica como lenguas distintas el "alacaluf" y el stock "aksanas" [13], constituido este último según él por las lenguas "Chono or Caucau y Kaueskar or aksanas" [14]. Lo que resulta sorprendente es que Loukotka haya considerado suficiente la existencia de tan sólo tres palabras atribuidas al "chono" para clasificarlo en el mismo stock que el "aksanas".

En lo que respecta al "chono" [15], no sólo estamos profundamente de acuerdo con Suárez cuando, a diferencia de los que se han referido a esta lengua como "no clasificada", propone declararla

5. Publicado en MARCEL G., 1892.
6. José EMPERAIRE vivió dos años (1946-48) en Puerto Edén (49°08'S, 74°26'O), último reducto de los Qawasqar, estudiando su vida y cultura. (Véase bibl.).
7. Tómese en cuenta que física y culturalmente los habitantes de la Patagonia occidental no se distinguían entre sí.
8. KEY, 1968 y 1976; CLAIRIS, 1977, p. 150-151.
9. Véase censo detallado en CLAIRIS, 1972 b. Desde entonces se ha registrado una muerte (Santiago Pedro Valdivia), y un nacimiento.
10. EMPERAIRE, *Les nomades de la mer*, trad. esp., p. 213.
11. Cf. SKOTTSBERG, 1913, p. 579: "Lately, a German geographer, P. Krüger, has stated that only one people have lived from Chiloé to the straits. He writes (p. 27) that, at the time of the conquest, Indian called "Alacalufes" lived on the Chonos islands and on the coast of the mainland, but that they are now confined to the farthest south-Smyth channel and the Magellan straits".
12. LOUKOTKA, 1963, p. 9: "Dans les régions rocheuses et incultes du sud du Chili, du canal Concepción jusqu'à la baie de Penas, vivent encore quelques familles de la tribu *Kaueskar* ou *Aksanás*. Le nom de cette tribu a été donné par les anciens auteurs comme *Caucahue*, tribu vivant sur l'île du même nom, très probablement l'île actuelle de Wellington, qui se trouve dans les régions habitées par les Kaueskar. Dans notre travail commun avec le Pr Paul Rivet, nous avons rangé la langue des Caucahues parmi les dialectes de la famille Alakaluf. Mais en raison des documents publiés par Dupuy, il est évident que la langue Kaueskar est isolée". ID., 1962, p. 138: "Das Gleiche gilt von Süd-Chile, wo besonders die Kaueskar sehr interessant sind. Ihre Sprache ist von der ihrer südlicher Nachbarn, der Alakaluf, ganz verschieden. Meiner Meinung handelt es sich bei ihnen um reste rätselhaften und ausgestorbenen Chono der Jesuitenmissionar des 17. Jahrhunderts".
13. LOUKOTKA, 1968, p. 43-44.
14. Hammerly Dupuy, además de considerarla distinta al "alacaluf", denomina arbitrariamente la lengua de los habitantes de Puerto Edén como "aksanás", por el hecho de que "aksanás" significa "hombre", oponiéndose a "mujer". Esto, sin embargo, no tiene nada que ver con la lengua.
15. El "chono" se considera lengua desaparecida desde hace más de un siglo, y se supone que se hablaba desde el sur de Chiloé hasta el Golfo de Penas.

"inclasificable" [16], sino que además la consideramos inexistente [17]. En efecto, ¿cómo podría afirmarse la existencia de una lengua sobre la cual no se posee dato lingüístico alguno [18], y cuyos supuestos hablantes ni siquiera se diferenciaban cultural o antropológicamente de sus vecinos? Las opiniones o impresiones de viajeros e investigadores no pueden constituir pruebas para los estudios lingüísticos.

La vida actual de los Qawasqar deja mucho que desear. Han sido víctimas de una transculturación mal planteada que los ha ido transformando poco a poco en mendigos dependientes de una ayuda que quizá no precisaban. Algunos continúan practicando el nomadismo marítimo y realizan largas cacerías de lobos marinos, pero la instalación en 1968 de unas casitas prefabricadas en Puerto Edén ha sido nefasta para ellos. Esto se debe a lo mal situadas que están estas casas que se les ha atribuido, y a que no se ha tomado medida alguna para adaptarlos a la nueva vida que deben llevar en vecindad con la colonización de Puerto Edén (unos trescientos habitantes procedentes de la isla Chiloé), cuya competencia les ha sido adversa. En Puerto Edén se ha instalado también un pequeño cuartel de policía, un puesto de primeros auxilios, sin personal, y una escuela con un solo maestro, regida por el mismo programa de los demás establecimientos escolares de Chile. Esto quiere decir que la enseñanza se imparte únicamente en castellano, lo cual contribuye drásticamente a la total extinción del qawasqar. Los adultos Qawasqar son unos veinte, y sólo dos saben leer; en cambio los niños que asisten a la escuela han demostrado ser buenos alumnos, aunque sin que ello les abra ninguna nueva perspectiva. Tampoco la hay para la totalidad de este pueblo cuya rápida desaparición resulta así inminente.

Denominaciones [19]: Alakaluf, Enoo, Pecheré, Huemul, Aksanas, Kaweskar, Hekaine, Caucawe, Calen, Taijataf, Adwipliin, Lecheyel, etcétera.

16. SUAREZ, 1970, p. 32: "La lengua de los chonos ha sido considerada independiente (Chamberlain 1913), perteneciente a la familia alacaluf (Rivet 1924) o a la familia chon (Lehmann-Nitsche 1913; Ferrario 1952), o no clasificada (Mason 1950). La inclusión en la familia alacaluf no está fundamentada. Considerar "independiente" o "no clasificada" una lengua de la que no se tienen datos es arbitrario en el primer caso y equívoco en el segundo: en estas condiciones una lengua es lisa y llanamente *inclasificable*".
17. Cf. también las notas 11 y 27.
18. El vocabulario "chono o wayteka" de 95 palabras publicado por Llaras Samitier (1967), no puede ser considerado como un antecedente serio. Está formado por una mezcla de materiales de primera mano recopilados por él en un hospital del regimiento de Comodoro Rivadavia, en 1937, con un (según él) informante chono (!), que hablaba la lengua *wurk-wur-we*, y al que se agregan "pocas y escasas voces anotadas por los viajeros antiguos, pues en ninguna parte ha sido posible hallar un vocabulario chono" (p. 165).
19. Evitaré citar aquí y más adelante todas las variantes de transcripción, limitándome a un solo representante por grupo; por ejemplo: cito sólo alakaluf, sin añadir Alikoolip, Halakwulup, Alookootop, Alikoolif, etc.

1.2. *El yámana*

Es la lengua más austral del mundo. Su territorio abarcaba la costa sur de la Isla Grande de Tierra del Fuego, las islas Hoste, Navarino, Picton, Wollaston, hasta el Cabo de Hornos [20]. De las denominaciones atribuidas a sus hablantes, la más conocida es "Yahgan", inventada por el misionero colonizador de Ushuaia, Thomas Bridges [21]. El yámana ha sido una de las lenguas más estudiadas dentro del área a que se refiere este trabajo. En 1884 se publica ya una gramática (Adam) [22], seguida por otras que culminan en el voluminoso diccionario de Bridges (1933). Se mencionan cinco dialectos (Koppers, Holmer): este, central, oeste, sur, y el de las islas Wollaston. El estudio más autorizado sobre el actual estado de los Yámana es el de Omar Ortiz Troncoso (1973). Citamos, de la p. 86: "En síntesis, y aportando cifras, de los 63 Yámana de cuya existencia se tuvo conocimiento hace un cuarto de siglo, sobrevive una docena. Si sumamos a estos su descendencia que vive en la actualidad alcanzamos la cifra de 58 individuos, total del grupo que hemos estudiado. Se incluye en esta cantidad a 10 personas que pertenecen al grupo étnico pero que no presentan antecedentes Yámana, sino Alakaluf (véase el Cuadro de Genealogías de la Fig. 2). Sin embargo estimamos importante incluir este grupo Alakaluf-blanco, ya que posiblemente en el futuro podrían tener descendencia con participación de personas poseedoras de antecedentes yámana.

Entre los 58 ya señalados, se incluyen también 3 hombres y 5 mujeres que son los representantes actuales de los Yámana "puros" (véanse fotos 2, 3, personaje de la izquierda, y 8). Al respecto

20. ORTIZ-TRONCOSO, 1973, p. 86: "Una revisión de los antecedentes sobre lugares de nacimiento y defunción nos permite indicar los siguientes puntos geográficos como principales lugares de residencia de los Yámana contemporáneos o sus ascendientes inmediatos: a) Isla Grande de Tierra del Fuego, costa sur: Bahías Yendegaia y Ushuaia; Puerto Harberton. b) Isla Hoste: Caleta Molinari, en la península Dumas; caleta Hernández, sobre el canal Canacus, entre la isla Milne Edwards y la península Pasteur; diversos puntos de las costas del seno Ponsonby, incluyendo la isla Mascart, y de la bahía Tekenika. c) Isla Navarino: Puerto Navarino y caletas Santa Rosa, Mejillones (fotos 13 y 14), Pantalón del Weste, Róbalo (foto 12), Ukika (fotos 10 y 11) y Piedrabuena, en la costa norte; bahía Douglas, en la costa occidental. d) Isla Picton: Caleta Piedras. e) Islas Wollaston".
21. BRIDGES Th., 1933, p. X (citado en el prefacio por W. S. Barclay): "I gave these natives the name Yahgan because it was convenient. The Murray Narrows, near which our Mission was established, called by the natives Yahga, may be considered the centre of their land and the language as spoken there was that which I learned, and its purest form, being the mean between its varieties spoken Southward, Eastward and Westward. For these reasons Yahgan seemed a suitable name, and is now known everywhere".
22. Basada en material de Th. Bridges.

es necesario recalcar que estando ya cerrada la posibilidad de fecundación de las representantes femeninas de este pequeño grupo, estas ocho personas son los últimos individuos con ambos progenitores Yámana que podrá tener este grupo étnico. En el futuro toda la descendencia de los Yámana será mestiza.

En cuanto a la distribución actual de esta población, no toda posee una residencia fija en Ukika, a pesar de que esta comunidad es la más representativa. Para muchos constituye el vínculo con la Base Naval y ésta, a su vez, representa el único punto de abastecimiento de la zona. De esta manera es esporádicamente visitada aún por aquellos que viven en otros puntos de la isla Navarino o de otras islas"... (La base naval mencionada por Ortiz Troncoso es la de Puerto Williams, en la isla Navarino, y Ukika es una pequeña caleta a 1 km. de distancia, «capital» actual de los Yámana)... "Su género de vida es semejante al de la población rural de cualquier otro origen del extremo austral del país, en nada diferente al de la población emigrada, especialmente de Chiloé hacia esa zona. El único rasgo cultural relevante que podría ser considerado es la lengua, pero desafortunadamente muy pocos la conocen y menos aún la hablan" [23]. Hemos podido comprobar esto durante una breve visita a la isla, realizada en marzo de 1972. Concretamente, sólo dos ancianos, Felipe Alvarez y Benito Sarmiento, habían aceptado informarnos acerca de su lengua. Por ellos supimos que otros 5 ó 7 la conocían, que entre los demás miembros de la población algunos recordaban sólo unas cuantas palabras, y que los más jóvenes la ignoraban por completo. Al referirse a la actitud de los Yámana, de no querer hablar su lengua, afirmaba Benito Sarmiento [24]: "Es que no se olvida, sino por orgullo lo dejan, pues yo he dicho muchas veces, yo no me puedo orgullo; yo me olvido yahgan, yo siempre voy a seguir hablando yahgan, hasta que yo me muera" [25]. Seguramente así lo hizo este hombre extraordinario, hasta su muerte a fines de 1975 [26].

La actitud de don Benito era una excepción. Tanto los Yámana como los Qawasqar muestran generalmente una gran resistencia para hablar sus lenguas ante un extraño, con lo cual subrayan esa condición de indígenas que tan sólo les está causando perjuicios. Así

23. ORTIZ-TRONCOSO, 1973, p. 82.
24. Benito Sarmiento vivía absolutamente solo en la caleta de Mejillones, a unos 28 Km. al oeste de Puerto Williams. En Mejillones, alrededor de 1930, se construyeron unas casitas para los indígenas que actualmente están completamente deshabitadas.
25. Sacado de una de mis grabaciones.
26. Otro Yámana que desapareció es el anciano Agustín Clemente, quien vivía en territorio argentino, en Ushuaia. Antes de su muerte, acontecida en 1973, Perla Golbert logró trabajar con él y preparar una publicación. (Véase bibliografía). Por una publicación del diario *El Mercurio* del 20-X-77 hemos sabido el reciente fallecimiento de don Felipe Alvarez.

habría que interpretar aquel "orgullo" que tan eufemísticamente señalaba don Benito.

Denominaciones: Tekeenika, Yahgan, Yapoo, etc.

2. *Las lenguas de las pampas*

Como hemos señalado, la única manera de poder afirmar la existencia de una lengua natural es teniendo datos acerca de ella [27]. De tal manera que no vamos a considerar aquí denominaciones de lenguas supuestas, tales como el chechehet o het, el querandí, el poya, el tubichaminí y otras, sobre las cuales prácticamente no disponemos de material alguno. Para nosotros, mientras no aparezca al menos un manuscrito con material lingüístico, estos nombres constituyen problemas para los historiadores, etnólogos y antropólogos, y no para los lingüistas [28].

Es preciso recordar aquí que entre los siglos XVI y XVIII, la Patagonia de las pampas también es penetrada por los Mapuches, indígenas del otro lado de la cordillera, y no sólo por la colonización blanca. Este hecho, conocido como "la araucanización", ha tenido repercusiones lingüísticas, ya que impuso en gran medida la lengua de los belicosos mapuches a los pueblos de la Patagonia que cayeron bajo su dominio. Hay que señalar también que, tanto aquí como en la parte occidental, los pueblos establecían contactos y se mezclaban entre sí, lo cual tiene que haber producido diversos tipos de préstamos e influencias en las respectivas lenguas.

Las informaciones más recientes acerca del estado actual de los hablantes nativos las debemos a la gentileza de Elena Najlis y de Rodolfo Casamiquela. Este último nos hizo llegar también el manuscrito de un reciente artículo (véase Bibliografía).

2.1. *El mapudungu*

El mapudungu [29] es la lengua de los Mapuches. Se habla sobre todo en territorio chileno, y más precisamente en la zona llamada de "La Frontera" (Arauco, Bío Bío, Malleco, Cautín, Valdivia y Osorno). Los Mapuches de Chile se calculan en unos 500.000 [30]. En Argentina, según el "Censo Indígena Nacional" realizado en 1966, hay 2.513 hablantes y 8.348 no hablantes, incluyendo a los que

27. No me refiero aquí a proto-lenguas, lenguas hipotéticas o reconstruidas.
28. Cf. SUAREZ, 1970, p. 31: "En las clasificaciones anteriores hemos suprimido intencionalmente las lenguas de los poyas y de los chonos. De ninguna de ellas se conservan testimonios lingüísticos, por lo tanto su clasificación de ser posible, debe hacerse por datos indirectos. Es decir son problemas históricos y no lingüísticos".
29. Véase publicaciones de A. Salas.
30. STUCHLIK y SALAS, p. 16.

viven en la Provincia de Buenos Aires. Según Casamiquela [31], actualmente: "Araucanos casi puros de raza, pero culturalmente pastores de ovinos en general, en Neuquén (unos 10.000). Algo semejante, aunque con mayor cantidad de sangre tehuelche, en el sureste, en Río Negro (unos 11.000). Grupos de base tehuelche pero muy araucanizados, filiables a primera vista como araucanos, en el Chubut (unos 9.000). Las cifras se refieren a araucano-parlantes, más sus hijos o familiares jóvenes, hispano-parlantes monolingües, siempre que conserven la unidad familiar. Por regla general los menores de 35-40 años ya no hablan la lengua". No disponemos de precisiones sobre su estado de alfabetización. Generalmente los niños van a escuelas donde se enseña castellano, y entre los "hablantes" la mayoría son analfabetos.

El mapudungu comprende varios dialectos. Loukotka [32] cita cuatro, hablados en la Argentina: el pehuenche en Neuquén (desde Valdivia hasta Neuquén); el moluche o nguluche[33], desde Limay hasta el lago Nahuel Huapi; el huiliche o veliche en la región del lago Nahuel Huapi (también en Valdivia, Chile); y el ranquenche en Chalileo, General Acha y en Río Colorado.

Denominaciones: Araucano, auca, picunche, chilote o chauquez, kunko, chikiyami, cuncho, leuvuche, etc.

2.2. *El gününa küne* [34]

Los últimos hablantes desaparecieron hacia 1960. Algunos de sus descendientes viven dedicados a la cría de cabras en el centro-norte de la Provincia de Chubut.[35]. Ana Gerzenstein ha publicado una fonología basada en el material recogido entre los últimos informantes por Casamiquela, y éste ha elaborado una gramática aún no publicada.

Existen diversas opiniones acerca de la clasificación de esta lengua [36]. Casamiquela insiste en la pertenencia del gününa küne al tehuelche. Suárez (1970, p. 41) encuentra que "algunas de sus observaciones son sugestivas, pero que ese parentesco, de ser comprobable, sería muy remoto". Nosotros esperamos la publicación de la gramática de Casamiquela, que sin duda arrojará nueva luz sobre el problema, y nos llevará quizá a relacionar el gününa küne con el tehuelche o a decidirnos con mayor precisión por lo contrario.

Denominaciones: Gennaken, Puelche, Pampa, Chewelche, Gününa iájëch, Chulila küne, etc.

2.3. *La familia lingüística chon*

Lehmann-Nitsche (1914) es el primero en establecer "el grupo lingüístico chon". Hasta el momento, el último trabajo sobre este tema es el de Suárez (1970), quien realiza un excelente y exhaustivo estudio del material lingüístico disponible y de las discusiones surgidas. Concluye distinguiendo cuatro lenguas diferentes, el teushen, el tehuelche, el selkam y el haush, emparentadas en la familia chon. En cuanto a la diferenciación dialectal de cada una de ellas, constata que se advierte la existencia de dialectos pero que no es "posible identificar esos dialectos y su grado de diferenciación a través de los vocabularios que poseemos" (p. 49).

2.3.1. *El teushen*

Lengua extinguida. Se habló en la Precordillera central, en Comodoro Rivadavia y Chubut. Ha sido considerada por muchos como dialecto del tehuelche.

Denominaciones: Täuüšn, Chewache, Tewsen, etc.

2.3.2. *El tehuelche*

Desde un punto de vista etnológico, a los Tehuelche se les divide fundamentalmente en dos grupos: a) Tehuelches septentrionales, ubicados al norte del río Chubut, hasta el río Negro (o más al norte según algunos), y que ocupan todo el territorio pampeano; y b) Tehuelches meridionales, al sur del río Chubut, hasta el estrecho de Magallanes.

En la actualidad, según el Censo Indígena Nacional, hay unos 52 hablantes de su lengua y 113 no hablantes. Casamiquela (1977)

31. CASAMIQUELA, 1977, manuscrito.
32. LOUKOTKA, 1968, p. 274-275.
33. Véase SUAREZ, 1959.
34. Adopté la ortografía de T. Harrington.
35. CASAMIQUELA, 1977, manuscrito.
Sobre el territorio de su expansión cito a A. GERZENSTEIN, p. 7-8: "Federico A. Escalada dice que en los tiempos históricos, los gününa-këna ocuparon especialmente las márgenes de los grandes ríos del norte patagónico y se extendieron por los territorios al norte de Chubut hasta Río Negro, incursionando continuamente por el sur de la actual provincia de Buenos Aires y por el sudeste de la provincia de la Pampa. Según Harrington, citado por Escalada, los gününa-këna ocuparon: 1) la mitad sur de la provincia de Buenos Aires , Tandil, Azul, Sierra de la Ventana y otros lugares que estaban en el recuerdo de sus mayores; 2) las márgenes inferiores de los ríos Colorado y Negro, incluyendo el sudeste de la actual provincia de La Pampa; 3) el centro y el oeste de Chubut. Según Casamiquela, el área geográfica propia de los gününa-këna se fue reduciendo constantemente, después de la época de las misiones jesuíticas en que fueron abandonando las zonas situadas al norte de la cuenca del Río Negro. Próximos a su extinción como grupo étnico, vivían en comunidades aisladas y dispersas principalmente en la cuenca media y superior del Río Negro y en la del Limay. El límite sur lo constituiría el río Senguerr, sólo ocasionalmente alcanzado por los gününa-këna. Hacia el este, nunca llegaron al mar, como lo afirma Kalaqapa, el principal informante".
36. CHAMBERLAIN, 1911, p. 463: "some writers, with de la Grasserie (p. 612), say that the «northern Tehuelches» are Puelchean, not Tsonekan, but no Puelchean tribes really belong south of the Río Negro". Con el término "Puelchean" Chamberlain se refiere a los Gününa-këna; cf. también FERRARIO, 1952.

calcula que hay unos 20 hablantes dispersos en la Reserva del Lago Cardiel, en Tres Lagos, y en varios lugares del norte de Santa Cruz, y otros 10 hablantes en río Gallegos y cercanías.

Denominaciones: Patagón, Pä'änkün'k o Payniken o Penkenke o Péeneken, etc. (Tehuelches del norte); Ao'nükün'k o Inaken o Aónikenk o Aoniken, etc. (Tehuelches del sur), Chonqui, Haveniken, Tsoneca, Tä'nüs'kn, etc.

2.3.3. *El selknam*

Fue la lengua de los habitantes de la parte noreste de la Isla Grande de Tierra del Fuego. Actualmente quedan aproximadamente 3 a 5 descendientes: Pacheco, Francisco Minkiol (nacido en 1916 en Río Gallegos), Federico Echeuleilene (nacido en 1905), Luis Garibaldi Honte (90 años, nacido en la Isla Grande), Segundo Arteaga y Rafaela Iston Martínez. El grado de conocimiento de su lengua varía en cada caso. Anne Chapman (1972, p. 146) cita también a Rosaria Imperial y Alfredo Rupatini.

El estudio más reciente sobre esta lengua lo debemos a Elena Najlis (véase Bibliografía). Por su parte, Anne Chapman convivió largo tiempo con los últimos selknam, estudiándolos etnológicamente. Recopiló además una cantidad considerable de material lingüístico que estamos elaborando.

Denominaciones: Ona, Aona, etc.

2.3.4. *El haush*

Lengua completamente extinguida. Se habló en la extremidad sudeste de la Isla Grande de Tierra del Fuego. Según los cálculos de Lothrop (1928, p. 25), en 1850 debieron existir unos 300 Haush. Una de las últimas noticias acerca de ellos la debemos a Tonelli [37], quien en 1926 afirmaba conocer a una sola persona.

Denominaciones: Mánekenk, Aus, etc.

Cf. d'ORBIGNY, 1839, t. II, p. 76: "Les divers auteurs, et même les habitants des villes ou villages voisins des lieux où vivent les Aucas et les Patagons, confondent presque toujours les Puelches avec ces deux nations australes, sous la dénomination vague de *Pampas*, parce qu'ils habitent les immenses plaines de ce nom, situées au sud de Buenos Ayres. Le nom de *Puelche*, que la nation se donne, lui est aussi appliquée par les Aucas; les Patagons l'appellent *Yonec*. C'est probablement le peuple connu sous le nom de *Querendis* lors de la conquête de Buenos-Ayres".

37. TONELLI, 1926, p. 8: "La Penisola Mitre, all'estremità sud-est dell'Isola Grande, era abitata dagli *Aus*, tribù ora pressochè estinta. Quasi tutti gli Autori dicono che è ridotta, a tre o quattro individui, ma io di *Aus* viventi conosco solo un'india, Luisa, sposa di uno spagnolo, Sig. Gastelumendi. Anche i Signori Bridges e il Sig. Lawrence mi affermavano di non conoscere altro *Aus* vivente all'infuori di essa".

3. *Cuadro recapitulativo*

Canales Nómades del mar		*Cazadores*		*Pampas*			
qawasqar	yámana	mapudungu	gününa	teuschen	tehuelche	selknam	haush
47	5-10		0	0	30	3-5	0
				CHON			

Abril 1977.

BIBLIOGRAFIA

La bibliografía acerca de los habitantes autóctonos de la Patagonia y Tierra del Fuego es extremadamente numerosa. Citamos aquí los títulos consultados y solamente algunos no consultados. Estos últimos están precedidos por un asterisco. A partir del estudio de lo citado se puede establecer una bibliografía exhaustiva. Agradecemos grandemente al director de esta obra, quien amablemente puso a nuestra disposición muchos textos de difícil acceso.

Bibliografía consultada.

ADAM, Lucien
"Grammaire de la langue jâgane", *Revue de linguistique et de philologie comparée*, 17 y 18, París, 1884 y 1885, p. 295-322 (t. 17) y p. 10-26, 160-173 (t. 18).

AMEGHINO, Carlos
V. LEHMANN-NITSCHE, 1913.

ARNAUD, Patrick M.
"Ressources marines des Terres de Magellan, leur utilisation par les Yamana et les Alakaluf", *Objets et Mondes*, 12,2, París, 1972, p. 107-116.

BEAUVOIR, José María
Los Shelknam, indígenas de la Tierra del Fuego, sus tradiciones, costumbres y lengua, Buenos Aires, 1915, 222 p.

BIRD, Junius
"The Alacaluf", *Bull. Bur. Amer. Ethnol.*, Nº 143, HSAI 1, Washington D.C. , 1946, p. 55-79.

BORGATELLO, Maggiorino
"Alcune notizie grammaticali della lingua Alakalúf", *22. CIA, 1926*, vol. 2, Roma, 1928, p. 433-458.
Notizie grammaticali e glossario della lingua degli indi Alakalúf abitanti dei canali magellanici della Terra del Fuoco, Torino, 1928, 62 p.

Nella Terra del Fuoco, Memorie di un missionario salesiano, Torino, s.d. [seguramente después de 1914 y muy probablemente antes de 1928], 474 p.

BORMIDA, Marcelo y CASAMIQUELA, Rodolfo
"Etnografía gününa-këna. Testimonio del último de los tehuelches septentrionales", *RUNA*, IX, 1-2, 1958-59, p. 153-193.

BRIDGES, Lucas E.
Uttermost part of the earth, London, 1948, 558 p. (trad. esp. Elena CRUZ DE SCHWELM, Buenos Aires, 1952).

BRIDGES, Thomas
Yamana-English. A dictionary of the speech of Tierra del Fuego, ed. F. HESTERMANN y M. GUSINDE, Mödling in Austria, 1933, XX+665 p.

CASAMIQUELA, Rodolfo
"Sobre el parentesco de las lenguas patagónicas", *RUNA*, VII, 2, Buenos Aires, 1956, p. 195-202.
"Canciones totémicas araucanas y gününâ-kënâ (Tehuelches septentrionales)", *Revista del Museo de La Plata*, IV, Antr. 22, 1958, p. 293-314.
*Rectificaciones y ratificaciones hacia una interpretación definitiva del panorama etnológico de la Patagonia y área septentrional adyacente, *Cuadernos del Sur*, Universidad Nacional del Sur, Bahía Blanca, 1965, 145 p.
Un nuevo panorama etnológico del área pan-pampeana y patagónica adyacente. Pruebas etnohistóricas de la filiación tehuelche septentrional de los Querandíes, Santiago de Chile, 1969, 176 p.
**Nociones de gramática gününa këna (tehuelche septentrional)*. (Manuscrito citado por el autor en 1969. Su publicación está programada por el C.N.R.S.).
*"Algunos datos nuevos con relación al «Panorama etnológico de la Patagonia»", *Etnía*, 5, p. 6-23.
"El panorama etnológico de la Patagonia", 1977. (Manuscrito enviado a mí para su publicación).

CEBALLOS, Rita
"Les habitants de la Patagonie continentale argentine", *Objets et Mondes*, 12, 2, París, 1972, p. 117-126.

CENSO INDIGENA NACIONAL,
I-IV, Ministerio del Interior, Buenos Aires, 1967-68.

CHAMBERLAIN, Alexander F.
"The present state of our knowledge concerning the three linguistic stocks of the region of Tierra del Fuego, South America", *American Anthropologist*, 13, 1, 1911, p. 89-98.
"On the Puelchean and Tsonekan (Tehuelchean), the Atacameñan (Atacaman) and Chonoan, and the Charruan Linguistic stocks of South America", *American Anthropologist*, 13, 1911, p. 458-471.
"Linguistic stocks of South American Indians, with distribution-map", *American Anthropologist*, 15, 1913, p. 236-247.

CHAPMAN, Anne M.
"Lune en Terre de Feu. Mythes et rites des Selk'nam", *Objets et Mondes*, 12, 2, París, 1972, p. 145-158.
"Ensayo sobre algunos mitos y ritos de los Selk'nam (Onas)", *Karukinka, Cuaderno Fueguino*, 6, Buenos Aires, 1973, p. 2-11.
"Economía de los Selk'nam de Tierra del Fuego", *JSA*, 64, París, 1977, p. 135-148.

CHAPMAN, Anne M. y LOMAX, Alan
Selk'nam chants of Tierra del Fuego, Argentina, Folkways Records, FE 4176, New York, 1972. (Disco etnológico con texto de introducción).

CHAPMAN, Anne M. y HESTER, Thomas R.
"New data on the archaelogy of the Haush: Tierra del Fuego", *JSA*, 62, París, 1973, p. 185-210.

CLAIRIS, Christos
"Les Alakalufs de Puerto Edén (1971)", *Objets et Mondes*, 12, 2, París, 1972, p. 197-200.
"Qawasqar: una investigación etnolingüística en el Pacífico", *Revista de Estudios del Pacífico*, 5, Valparaíso, 1972, p. 7-26.
"Los Qawasqar", *Expedición a Chile*, 22, Santiago, 1976, p. 48-49.
"Estado actual de los estudios sobre lenguas indígenas de Chile", *Expedición a Chile*, 23, Santiago, 1976, p. 74-75.
"Première approche du qawasqar. Identification et phonologie", *La Linguistique*, 13, 1, París, 1977, p. 145-152.
"Lingüística fueguina", *Boletín de Filología*, 28, Universidad de Chile, Santiago, 1977, p. 29-48.
"La lengua qawasqar (alakaluf)", *VICUS, Cuadernos, Lingüística*, 2, Amsterdam, 1978.
"Les grands traits de la syntaxe qawasqar (alakaluf)", *Linguistique Fonctionnelle*, Paris, PUF, 1979, p. 203-211.

CLAIRIS, Christos; MEDINA, Rodrigo; SALAS, Adalberto y STRATIGOPOULOU, Mirka
Amerindian Music of Chile. Aymara, Qawasqar, Mapuche, Folkways Records, FE 4054, New York, 1975. (Disco etnológico con texto de introducción).

CLAIRIS, Christos y KEY, Mary Ritchie
Véase KEY.

COJAZZI, Antonio
"Los indios del Archipiélago Fueguino", *Revista chilena de historia y geografía*, 9 y 10, 1914, p. 288-352 y 5-51.

COOPER, John Montgomery
Analytical and critical bibliography of the tribes of Tierra del Fuego and adjacent territory, Bull. Bur. Amer. Ethnol., Nº 63, Washington D.C., 1917, 136 p.; reeditado por Johnson Reprint Corporation, New York, 1967; reeditado en Anthropology, Anthropological Publications, Netherlands, 1967.

*"Fuegian and chonoan tribal relations", *19. CIA, 1915*, Washington D.C., 1917, p. 445-453.
"Culture diffusion and culture areas in Southern South America", *21, CIA, 1924*, Göteborg, 1925, p. 406-421.
"The Yahgan", *Bull. Bur. Amer. Ethnol.*, Nº 143, HSAI 1, Washington D.C., 1946, p. 81-106.
"The Ona", *Ibidem*, p. 107-125.
"The Patagonian and Pampean hunters", *Ibidem*, p. 127-168.

DAMIANOVIC, Juan
"Realidad sanitaria de la población indígena de la zona austral antártica", *Revista Chilena de Higiene y Medicina Preventiva*, 10, Santiago, 1948, p. 1-15.

*DARWIN, Charles Robert
Journal and Remarks 1832-1836, London, 1839.

EMPERAIRE, José
"Evolution démographique des indiens alakaluf. Mission de L. Robin et J. Emperaire 1946-1948", *JSA*, 39, París, 1950, p. 187-218.
Les nomades de la mer, París, 1955, 286 p. (trad. esp. Luis OYARZUN, Santiago de Chile, 1963).
"Alakaluf 1946-47", *Objets et Mondes*, 12. 2, París, 1972, p. 185-196.

EMPERAIRE, José y LAMING, Annette
"La disposition des derniers Fuégiens", *Diogène*, VIII, París, p. 48-82.

ESCALADA, Federico
El complejo "Tehuelche". Estudios de etnografía patagónica, Buenos Aires, 1949, XXII+360 p. +18 láminas.

FERRARIO, Benigno
"El idioma de los Chonos y de los Caucáues", *PHYSIS (Revista de la Sociedad Argentina de Ciencias Naturales)*, XVI, 1939, p. 379-388.
"Revisión gramatical y la lengua tsoneca", *27. CIA, 1939*, 2, Lima, 1942, p. 41-46.
"El problema lingüístico de la Patagonia. Su estado actual", *Folia lingüística americana*, I, 1, Buenos Aires, 1952, p. 3-9.
Tres textos en lengua tsóneca, Montevideo, 1956, 16 p. (Reseña por Aryon D. RODRIGUEZ en *KRATYLOS*, III, 2, Wiesbaden, 1958, p. 188-189).

FITZ-ROY, Robert
Narrative of the surveying voyages of His Majesty's ships Adventure and Beagle, between the years 1826 and 1836, describing their examination of the southern shores of South America, and the Beagle's circumnavigation of the Globe, London, 1839, vol. I, XXVIII+597 p., vol. II, XIV+694 p.

FONTANELLA, María Beatriz
"Componential analysis of personal affixes in araucanian", *IJAL*, 33, 4, 1967, p. 305-308.

GERZENSTEIN, Ana
"Fonología de la lengua gününa-këna", *Cuadernos de lingüística indígena*, 5, Buenos Aires, 1968, 32 p.

GOLBERT, Perla
"Yagan I. Las partes de la oración", *VICUS, Cuadernos, Lingüística*, 1, Amsterdam, 1977, p. 5-60.

GREENBERG, Joseph H.
"The general classification of Central and South American languages", *Selected papers of the 7th International Congress of Anthropological and Ethnological Sciences, 1956*, Philadelphia, 1960, p. 791-794.

GUSINDE, Martin
"Das Lautsystem der feuerländischen Sprachen", *Anthropos*, 21, 1926, p. 1000-1024.
Die feuerland Indianer, Band I Die Selk'nam, Mödling bei Wien, 1931, XXXII+1176 p. +51 láminas.
Die feuerland Indianer, Band II Die Yamana, Mödling bei Wien, 1937, XX+1500 p. +carta y 49 fotos en láminas.
Die feuerland Indianer, Band III. Anthropologie, Mödling bei Wien, 1939, 511 p. +Tafelmappe mit 15 Tafeln und 2 Karten.
Hombres primitivos en la Tierra del Fuego (De investigador a compañero de tribu), versión directa del alemán por Diego BERMUDEZ CAMACHO, Sevilla, 1951, 398 p.
Die feuerland Indianer, Band III. Die Halakwulup, Mödling bei Wien, 1974, XV+684 p. +51 fotos en láminas.

GÜYOT, Mireille
Les mythes chez les Selk'nam et les Yamana de la Terre de Feu, París, 1968, 222 p.

HAMMERLY DUPUY, Daniel
"Clasificación del nuevo grupo lingüístico Aksánas de la Patagonia occidental", *Ciencia e Investigación*, 3, 12, Buenos Aires, 1947, p. 492-501.
"Redescubrimiento de una tribu de indios canoeros del sur de Chile", *Revista Geográfica Americana*, XXVIII, 168, Buenos Aires, 1947, p. 117-122.
"Los pueblos canoeros de Fuegopatagonia y los límites del hábitat Alakalúf", *RUNA*, 5, 1-2, Buenos Aires, 1952, p. 134-170.

HARRINGTON, Tomás
"Contribución al estudio del indio Gününa Küne", *Revista del Museo de La Plata*, antr. 2, 1941-1946, p. 237-276+XII láminas.

HAUDRICOURT, André
"Yamana", *Les langues du monde*, nouvelle édition, París, 1952, p. 1196-1198.

HESTERMANN-HAMBURG, Ferd.
"Das Pronomen im Yamana, Feuerland", *IJAL*, 5, 2-4, New York, 1929, p. 150-179.

*HOLMER, Nils M.
"Apuntes comparados sobre la lengua de los Yaganes (Tierra del Fuego)", *Revista de la Facultad de Humanidades y Ciencias*, 10 y 11, Montevideo, 1953-54, p. 193-223 y 121-142.
IMBELLONI, José
"TOKI. La primera cadena isoglosemática establecida entre las islas del Océano Pacífico y el Continente Americano", Apartado de la Revista de la Sociedad "Amigos de la Arqueología", t. V, 1931. Tirada del Museo Nacional de Historia Natural de Buenos Aires, Montevideo, 1932, 25 p.
"Culturas indígenas de la Tierra del Fuego", *Historia de la Nación Argentina*, I, Buenos Aires, 1936, p. 647-692.
KEY, Mary Ritchie
"Phonemic pattern and phoneme fluctuation in Bolivian Chama (Tacanan)", *La Linguistique*, 2, París, 1968, p. 35-48.
"La fluctuación de fonemas en la teoría fonológica", *Signos*, 9, 1, Universidad Católica de Valparaíso, 1976, p. 137-143.
The grouping of south american indian languages. Tübingen, 1979, 170 p.
KEY, Mary Ritchie y CLAIRIS Christos
"Fuegian and Central south american language relationships", *42. CIA, 1976*, París, p. 635-645.
KOPPERS, Wilhelm
Unter Feuerland-Indianern. Eine forschungreise zu den südlichsten Bewohnern der Erde mit M. Gusinde, Stuttgart, 1924, 243 p.
"Die fünf Dialekte in der Sprache der Yamana auf Feuerland", *Anthropos*, 22, Wien, 1927, p. 466-476.
LA GRASSERIE, Raoul de
"Contribution à l'étude des langues de la Patagonie. Vocabulaire Pehuelche", *12. CIA, 1900*, Paris, 1902, p. 339-354.
"De la langue tehuelche", *14. CIA, 1904*, vol. II, Stuttgart, 1906, p. 611-647.
LAMING-EMPERAIRE, Annette
Tout au bout du monde, París, 1954, 236 p. (trad. esp. José ZAÑARTU, *En la Patagonia, Confín del Mundo*, Santiago de Chile, 1957).
"Pêcheurs des archipels et chasseurs des pampas", *Objets et Mondes*, 12,2, París, p. 167-184.
LARRUCEA DE TOVAR, Consuelo
Suplemento al catálogo de las lenguas de América del Sur, Firenze, 1972, 144 p.
LEHMANN-NITSCHE, Robert
"Las obras lingüísticas de Theophilus Schmid sobre el idioma patagón ó tehuelche, recién publicadas", *17. CIA, 1910*, Buenos Aires, 1912, p. 224-225.
"El grupo lingüístico Tshon de los territorios magallánicos", *Revista del Museo de La Plata*, 22, 1914, p. 217-276.

"El grupo lingüístico "Het" de la Pampa Argentina. Sinopsis preliminar", *Anales de la Sociedad Científica Argentina*, 85, Buenos Aires, 1918, p. 324-32.
"El grupo lingüístico alakaluf de los canales magallánicos", *Revista del Museo de La Plata*, 25, Buenos Aires, 1919, p. 15-69.
"El grupo lingüístico "Het" de la Pampa Argentina", *Revista del Museo de La Plata*, 27, Buenos Aires 1922, p. 10-85.
"Das Chechehet, eine isolierte und ausgestorbene bisher unbekannte Sprache der argentinischen Pampa", *21. CIA, 1924*, Göteborg, 1925, p. 581-583.
"El idioma Chechehet (Pampa bonaerense). Nombres propios", *Revista del Museo de La Plata*, 32, Buenos Aires, 1930, p. 277-291.
LENZ, Rodolfo
Estudios araucanos, Santiago de Chile, 1895-1897, 485 p.
LIPSCHÜTZ, Alejandro
"Results of a recent expedition to Tierra del Fuego", *Man*, 48, 1948, p. 7-8.
"On the reliability of some written sources of the seventeenth and eighteenth centuries", *American Anthropologist*, 52, 1950, p. 123-126.
"Los últimos fueguinos: transculturación y desculturación, extinción y exterminación", *Genus*, 18, 1-4, Roma, 1962, p. 3-29.
Perfil de Indoamérica de nuestro tiempo, Santiago de Chile, 1968, 330 p.
"Martin Gusinde y los fueguinos", *Mapocho*, Biblioteca Nacional, Santiago de Chile [1971], p. 23-32.
LIPSCHÜTZ, Alejandro; MOSTNY, Grete y ROBIN, Louis
"The bearing of ethnic and genetic conditions on the blood groups of three fuegian tribes", *American Journal of Physical Anthropology*, n.s. 4, 3, Philadelphia, 1946, p. 301-321.
LIPSCHÜTZ, Alejandro; MOSTNY, Grete; HELFRITZ, Hans;
JELDES, Fidel y LIPSCHÜTZ Margaret
"Physical characteristics of Fuegians", *American Journal of Physical Anthropology*, n. s. 5, 3, Philadelphia, 1947, p. 295-321.
LIPSCHÜTZ, Alejandro y MOSTNY, Grete
Cuatro conferencias sobre los indios fueguinos, Revista Geográfica de Chile, Santiago, 1950, XV+86 p.
LISTA, Ramón
Los indios Tehuelches. Una raza que desaparece, Buenos Aires, 1894, 126 p.
"Lenguas argentinas. Los tehuelches de la Patagonia", *Anales de la Sociedad Científica Argentina*, 42, 1896, p. 35-43.
LOTHROP, Samuel Kirkland
The indians of Tierra del Fuego, New York, 1928, 244 p.
LOUKOTKA, Čestmír
"Dringende Forschungsaufgaben in Nordost-Brasilien, Paraguay und Chile", *34. CIA, 1960*, Wien, 1962, p. 137-138.

RIVET, Paul
Les australiens en Amérique (extrait du Bulletin de la Société de la Linguistique de Paris, t. XXVI), Paris, 1925, 43 p.
ROUGET, Gilbert
Avec la collaboration de SCHWARZ, Jean, "Chant fuégien, consonance, mélodie de voyelles", *Revue de Musicologie*, 62, 1, 1976, p. 5-24+1 sonagramme.
SALAS, Adalberto
"Notas sobre el verbo en el mapuche de Chile (I)", *Segunda Semana Indigenista*, Col. "Documentos de la Frontera", Nº 2, Temuco, 1970, p. 59-95.
"Notas sobre el verbo en el mapuche de Chile (II)", *Stylo*, 10, Temuco, 1970, p. 119-134.
"Notas sobre el verbo en el mapuche de Chile (III)", *Boletín de Filología*, XXII, Universidad de Chile, 1971, p. 99-116.
"Notas sobre el verbo en el mapuche de Chile (IV)", *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 9, Concepción, 1971, p. 75-101.
"Esbozo fonológico del mapudungu, lengua de los Mapuche o Araucanos de Chile central", *Estudios Filológicos*, 11, Universidad Austral de Chile, Valdivia, 1976, p. 143-153.
SAMITIER, Llaras
"El grupo chono o wayteka y los demás pueblos fuegopatagonia", *RUNA*, 10, 1-2, Buenos Aires, 1967, p. 123-194.
SCHMID, Theophilus
Two linguistic treatises on the patagonian or tehuelche language, edited with an introduction by Robert LEHMANN-NITSCHE, Buenos Aires, 1910, 58+41 p.
Misionando por Patagonia Austral, 1858-1865. Usos y costumbres de los indios patagones, Buenos Aires, 1964, 252 p.
SCHMIDT, Wilhelm
Die Sprachfamilien und Sprachenkreise der Erde, Heidelberg, 1926, XVI+596 p. V. p. 261-267.
SKOTTSBERG, Carl
"Observations on the natives of the patagonian channel region", *American Anthropologist*, 15, 1913, p. 578-616.
STRATIGOPOULOU, Mirka
"Etude sur la musique des Qawasqar". JSA, LXVII, París, 1980, p. 385-403.
STUCHLIK, Milan y SALAS, Adalberto
Rasgos de la sociedad mapuche contemporánea. Modo, persona y número en el verbo mapuche. Universidad Católica de Chile, 1974, 136 p.
SUAREZ, Jorge A.
"The phonemes of an araucanian dialect", *IJAL*, 25, 1959, p. 177-181.
"Clasificación interna de la familia lingüística chon", *Anales del Instituto de Lingüística*, 10, Mendoza, 1970, p. 29-59.
"South American Indian Languages", *Encyclopedia Britannica*, ed. 1974.

SWADESH, Morris
"Towards a satisfactory genetic classification of amerindian languages", *31. CIA, 1954*, vol. II, São Paulo, 1955, p. 1001-1012.
"Los supuestos australianos en América", *Homenaje a Pablo Martínez del Río, en el XXV aniversario de la edición de Los Origenes Americanos*, México, 1961, p. 147-161.
"Afinidades de las lenguas amerindias", *34. CIA, 1960*, Wien, 1962, p. 729-738.
TAX, Sol
"Aboriginal languages of Latin America", *Current Anthropology*, vol. I, sept-nov., 1960, p. 430-436.
TONELLI, Antonio
Grammatica e glossario della lingua degli Ona-Šelknam, Torino, 1926, 146 p.
TOVAR, Antonio
Catálogo de las lenguas de América del Sur, Buenos Aires, 1961, 410 p.
VALORY, Dale
"Notas sobre la antropología de las tribus fueguinas", *América Indígena*, XXVIII, 3, México, 1968, p. 653-674.
VIGNATI, Milcíades Alejo
"Los indios Poyas. Contribución al conocimiento etnográfico de los antiguos habitantes de Patagonia", *Notas del Museo de La Plata*, IV, antr. 12, Buenos Aires, 1939, p. 211-244.
"Apuntes bioiconográficos del cacique tuelche Casimiro", *Notas del Museo de La Plata*, IV, antr. 13, Buenos Aires, 1939, p. 251-258+2 láminas.
"Materiales para la lingüística patagona. El vocabulario de Elizalde", *Boletín de la Academia Argentina de Letras*, 8, 30, 1940, p. 159-202.
"Glosario yamana de fines del siglo XVIII", *Ibidem*, p. 637-663.
WEDDELL, James
A voyage towards the south pole, performed in the years 1822-24, containing an examination of the antartic sea, to the seventy-fourth degree of latitude: and a visit to Tierra del Fuego, with a particular account of the inhabitants. To which is added, much useful information on the coasting navigation of Cape Horn, and the adjacent lands, with charts of harbours, London, 1825, 276 p. (Hay segunda edición en 1827 que contiene también su segundo viaje a Tierra del Fuego. 324 p.).
ZAPATER, Horacio
Los aborígenes chilenos a través de cronistas y viajeros, Santiago de Chile, 1973, 142 p.